

Letteratura e cultura spagnola I – Testi #4

Gonzalo de Berceo, *Los milagros de Nuestra Señora – El clérigo ignorante*

[*Antologia della letteratura spagnola*, vol. 1, *Dalle origini al Quattrocento*, a cura di G. Caravaggi e A. D'Agostino, Milano, LED, 1996, pp. 96-102]

220 Era un simple clérigo, pobre de clerecía¹,
dicié cutiano missa de la Sancta María;
non sabié decir otra, diciéla cada día,
más la sabié por uso que por sabiduría.

221 Fo est missacantano² al bisbo acusado
que era idiota, mal clérigo provado;
el “Salve Sancta Parens” solo tenié usado,
non sabié otra missa el torpe embargado³.

222 Fo durament movido el obispo a saña⁴;
dicié: «Nuncua de preste oí atal fazaña.»
Disso: «Dicit al fijo de la mala putaña
que venga ante mí, no lo pare por maña⁵.»

223 Vino ant el obispo el preste pecador,
avié con el grand miedo perdida la color⁶,
non podié de vergüenza catar contra'l señor;
nuncua fo el mesquino en tan mala sudor.

¹ clerecía: qui è sinonimo di «cultura letteraria».

² missacantano: nella liturgia cristiana di epoca medievale, le messe erano interamente cantate.

³ torpe embargado: «goffo imbranato». La liturgia cristiana prevedeva una messa differente per ogni giorno dell'anno, ed è per questo che il chierico viene accusato di essere un ignorante: egli conosce una sola messa, e la ripete tutti i giorni dell'anno.

⁴ «Il vescovo si infuriò enormemente».

⁵ no lo pare por maña: «non inventi una scusa (*maña*) per ritardarlo [il colloquio]».

⁶ In antico castigliano, i nomi terminanti in *-or* erano normalmente di genere femminile.

224 Díssoli el obispo: «Preste, dime verdat,
si es tal como dizen la tu neciedat.»
Díssoli el buen omne: «Señor, por caridat,
si dissiese que non, dizría falsedat.»

225 Díssoli⁷ el obispo: «Quando⁸ non has ciència
de cantar otra missa, nin has sen nin potencia⁹,
viédote que non cantes¹⁰, métote en sentencia:
vivi como merezes por otra agudencia¹¹.»

226 Fo el preste su vía trise e dessarrado¹²,
avié muy grand vergüenza, el daño muy granado¹³;
tornó¹⁴ en la Gloriosa ploroso e quessado,
que li diesse consejo, ca era aterrado¹⁵.

227 La Madre preciosa, que nuncua falleció
a qui de corazón a piedes li cadió,
el ruego del su clérigo luego gelo udió,
no lo metió por plazo¹⁶ luego li acorrió.

228 La Virgo gloriosa, madre sin dicion¹⁷,
apareciól al bispo luego en visión;

⁷ Rispetto della legge di Tobler-Mussafia (nelle lingue romanze medievali, i clitici pronominali o avverbiali seguono sempre l'elemento al quale si appoggiano prosodicamente quando questi si colloca all'inizio di una frase).

⁸ Quando: ha valore causale («dal momento che»).

⁹ nin has sen nin potencia: «e non hai né intelletto né volontà».

¹⁰ viédote que non cantes: *viédote que cantes* («ti vieto di dir messa»). La negazione *non*, oggi superflua, è un residuo del latino, che la richiedeva in presenza di *verba vetandi* o *timendi*.

¹¹ agudencia: «mezzo, risorsa».

¹² desarrado: «sconsolato».

¹³ avié...el daño muy granado: «aveva un guaio molto grosso (*granado*)».

¹⁴ tornó en la Gloriosa: «si rivolse alla Gloriosa [Vergine Maria]».

¹⁵ aterrado: «affranto» (lett. «a pezzi, a terra»).

¹⁶ no lo metió por plazo: «non lo ritardò [il suo aiuto]».

¹⁷ sin dicion: «per la quale non esistono parole che possano descriverla».

díxoli fuertes dichos, un brabiello¹⁸ sermón,
descubrióli en ello todo su corazón.

229 Díxoli brabamiente¹⁹: «Don obispo lozano,
¿contra mí por qué fuste tan fuerte e tan villano?
Yo nunca te tollí valía de un grano²⁰,
e tú hasme tollido a mí un capellano.

230 El que a mí cantava la missa cada día
tú tovist que facié yerro²¹ de eresía;
judguéstilo por bestia e por cosa radía²²,
tollísteli la orden de la capellanía.

231 Si tú non li mandares decir la missa mía
como solié decirla, grand querella avría,
e tú serás finado hasta'l trenteno día²³:
¡desend²⁴ verás qué vale la saña de María!

232 Fo con estas amenazas el bispo espantado,
mandó envïar luego por el preste vedado²⁵;
rogó'l que'l perdonasse lo que avié errado,
ca fo en el su pleito durament engañado.

233 Mandólo que cantasse como solié cantar,

¹⁸ brabiello: «adirato». lat. BARBARUS > ant. cast. *bravo* o *brabo* («dal carattere violento, crudele»). *Brabo* + *iello* (< lat. -ELLU) > *brabiello*.

¹⁹ brabamiente: «furiosamente».

²⁰ valía de un grano: «nulla».

²¹ yerro: «peccato».

²² radía: «da disprezzare».

²³ «E tu morirai da qui a trenta giorni».

²⁴ desend: «in questo modo».

²⁵ vedado: «privato (del suo incarico)».

fuesse de la Gloriosa siervo del su altar;
si algo li menguasse en vestir o calzar,
él gelo mandarié del suyo mismo dar.

234 Tornó el omne bono en su capellanía,
sirvió a la Gloriosa Madre Sancta María;
finó en su oficio de fin cual yo querría,
fue la alma a gloria, a la dulz cofradía²⁶.

235 Non podriemos nos tanto escribir nin rezar,
aún porque podiéssemos muchos años durar,
que los diezmos miraclos²⁷ podiéssemos contar,
los que por la Gloriosa deña Dios demostrar.

²⁶ cofradía: «confraternita, compagnia» (della Vergine e dei santi).

²⁷ diezmos miraclos: «la decima parte dei miracoli».